

# LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE AU MANITOBA

**Une vision renouvelée - 2017**

de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année

Données de catalogage avant publication – Éducation et Formation Manitoba

Le programme d’immersion française au Manitoba : une vision renouvelée - 2017 :  
de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année

Comprend des références bibliographiques.

Cette ressource est disponible en format imprimé et électronique.

ISBN : 978-0-7711-7599-2 (version imprimée)

ISBN : 978-0-7711-7601-2 (pdf)

1. Français (Langue) - Étude et enseignement – Immersion - Manitoba.

2. Français (Langue) - Étude et enseignement - Manitoba.

I. Manitoba. Éducation et Formation Manitoba

440.7107127

Tous droits réservés © 2017, le gouvernement du Manitoba représenté par le ministre de  
l’Éducation et de la Formation.

Éducation et Formation Manitoba

Bureau d’Enfants en santé Manitoba et Division de l’éducation de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année

Bureau de l’éducation française

Winnipeg (Manitoba) Canada

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les sources aux lecteurs et pour respecter la *Loi sur le droit d’auteur*. Dans le cas où il se serait produit des erreurs ou des omissions, prière d’en aviser Éducation et Formation Manitoba pour qu’elles soient rectifiées dans une édition future.

Les illustrations dans ce document sont protégées par la *Loi sur le droit d’auteur* et ne doivent pas être extraites ou reproduites pour aucune raison autres que pour les intentions pédagogiques explicitées dans ce document.

Nous invitons le personnel de l’école à partager ce document avec les parents, les tuteurs et les collectivités, selon le besoin.

Les sites Web mentionnés dans ce document pourraient faire l’objet de changement sans préavis.

La version électronique de ce document est affichée sur le site Web du ministère de l’Éducation et de la Formation au <http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fl2/vision/index.html>.  
Veuillez noter que le Ministère pourrait apporter des changements à la version en ligne.

*This document is available in English.*

**Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les femmes et les hommes.**

## APERÇU

---

Le Bureau de l'éducation française, en s'inspirant des plus récentes recherches, a créé une vision renouvelée du Programme d'immersion française afin de répondre à l'évolution des besoins. En s'appuyant sur le riche héritage du Programme, le présent document vise à orienter l'avenir de l'immersion française dans la province.

La vision pose les bases d'un programme renouvelé où l'élève en immersion bénéficie d'une expérience riche où il développe ses compétences langagières, connaît le succès académique et cultive son identité plurilingue.

La vision vise à soutenir les éducateurs à mesure qu'ils guident les élèves dans leur cheminement pour devenir des citoyens du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés. De plus, il est important que les parents et les élèves prennent connaissance de la vision renouvelée afin qu'ils comprennent chacun leur responsabilité en ce qui concerne sa réalisation.

La vision devrait orienter notre réflexion et notre prise de décision, éclairer l'enseignement et l'évaluation, et guider les conversations avec les parents et les élèves afin d'assurer la pleine mise en œuvre du Programme d'immersion française dans nos communautés. En ayant à l'esprit le succès des élèves, il nous faut inlassablement réfléchir à la question suivante :

Comment engager suffisamment l'élève pour qu'il apprenne et utilise le français afin d'acquérir les compétences linguistiques nécessaires pour communiquer efficacement, d'avoir confiance en ses capacités linguistiques et de voir la pertinence du français dans sa vie en tant que citoyen plurilingue?

Dans cette optique, le document comprend :

- la vision du Programme d'immersion française au Manitoba;
- un schéma du cheminement de l'élève en immersion qui illustre comment la vision se concrétise pour l'apprenant;
- les pratiques pédagogiques qui font vivre la vision.

## SOMMAIRE

---

Introduction 2

**La vision**  
du Programme  
d'immersion  
française  
au Manitoba 5

**Le cheminement**  
**de l'élève**  
en immersion  
française 7

**Les pratiques**  
**pédagogiques**  
qui font vivre  
la vision du  
Programme  
d'immersion  
française 9

Bibliographie 10

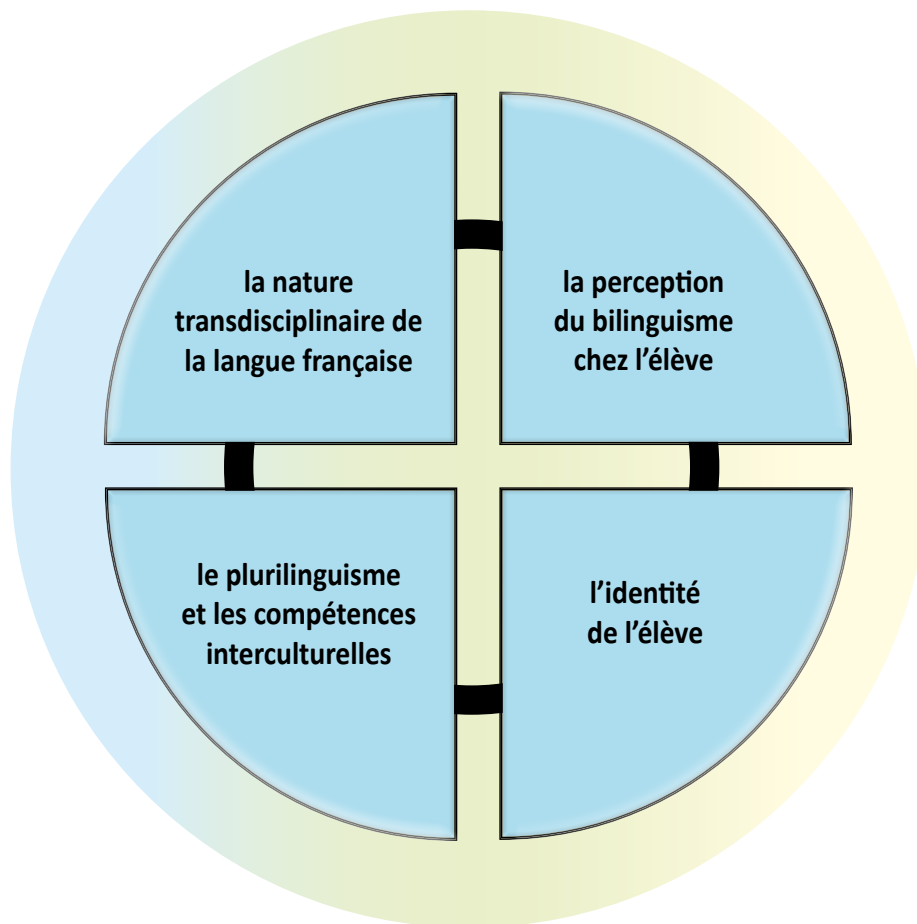
## INTRODUCTION

---

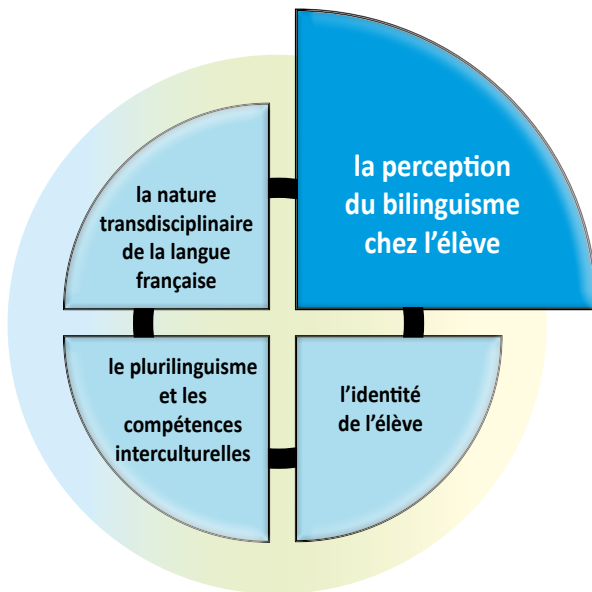
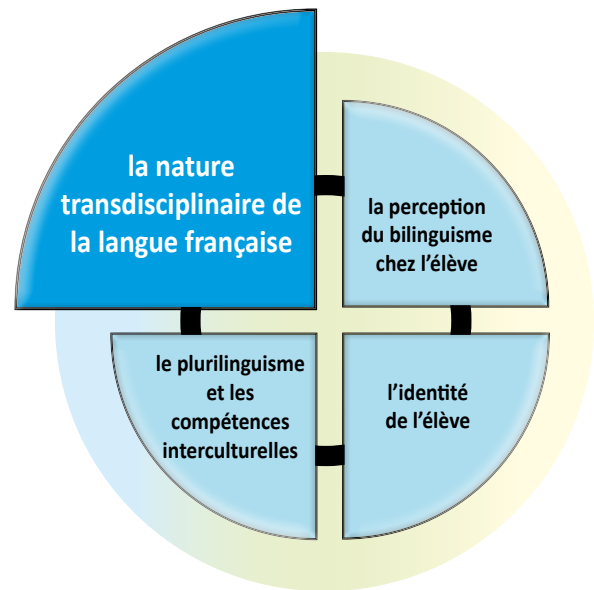
Depuis 1973, le Programme d'immersion française au Manitoba connaît une histoire marquée de succès. Tout en s'appuyant sur un héritage riche et solide, le Programme se tourne vers l'avenir. Son évolution se poursuit en fonction des réalités actuelles, des observations du milieu et de la réflexion associée aux recherches les plus récentes en éducation en langue française.

Les réalités actuelles telles que la place de la nature transdisciplinaire de la langue française, la perception de l'élève quant à son bilinguisme, le concept du plurilinguisme et l'importance des compétences interculturelles ainsi que la notion de l'identité de l'élève comme apprenant en immersion, justifient la nécessité de donner un nouvel élan au Programme d'immersion française au Manitoba.

### Les réalités actuelles



Le Programme d’immersion française est d’abord un programme de langue et de communication. La langue française est à la fois objet et véhicule d’apprentissage, et ce, dans toutes les disciplines scolaires. La langue, étant transdisciplinaire, tous les enseignants œuvrant dans le Programme, à tous les niveaux et dans toutes les disciplines, partagent la responsabilité d’assurer un enseignement de qualité non seulement en ce qui concerne le contenu disciplinaire, mais aussi en ce qui concerne la langue française elle-même. Il importe de reconnaître que plus la langue est travaillée, plus la compréhension du contenu est développée en profondeur (Éducation et enseignement supérieur, 2016). Le temps investi à l’intégration de la langue au contenu disciplinaire porte ses fruits en contribuant au développement de la précision langagière et de la confiance chez l’élève créant ainsi une approche plus holistique.

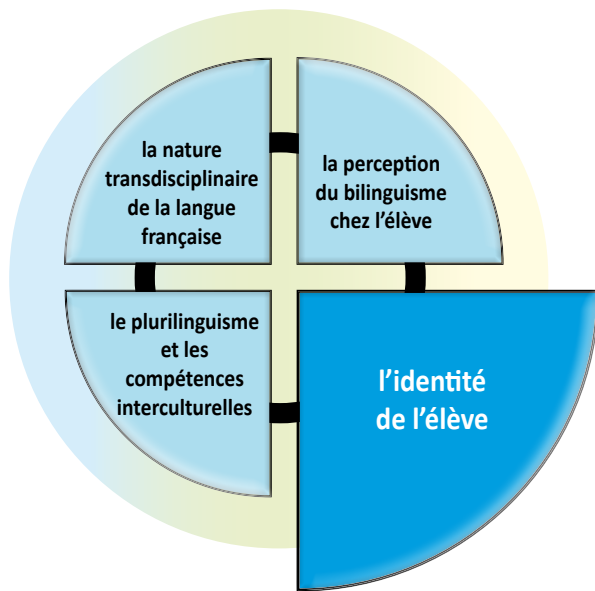
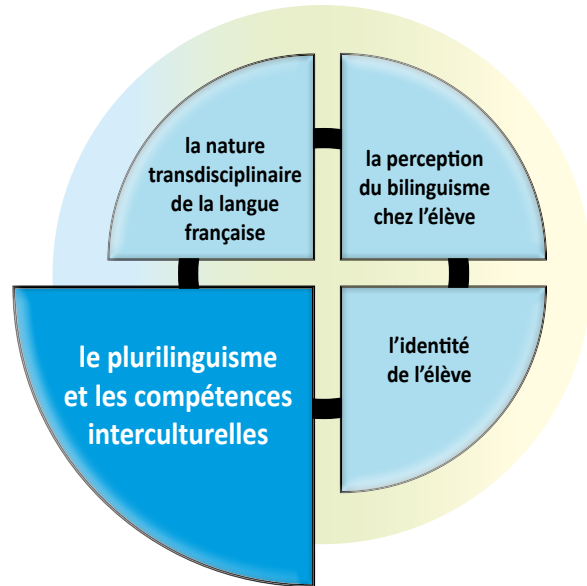


À ses débuts, le Programme d’immersion française visait un « bilinguisme fonctionnel ». Aujourd’hui, le but du Programme est de promouvoir un bilinguisme au-delà d’une utilisation uniquement « fonctionnelle » du français. Le Programme d’immersion française vise désormais le développement de citoyens du monde, capables « de participer à la société et d’y faire un apport de manière qui contribue à l’épanouissement de leur identité et à la croissance de leur responsabilité sociale, de leur civisme, de leur indépendance » et ce, en français et en anglais (PONC, 2011, p. 15). La perception qu’adopte l’élève par rapport à son bilinguisme a une incidence sur la construction de son identité comme personne parlant les deux langues officielles canadiennes ainsi que sur son niveau de confiance et d’engagement quant à l’apprentissage du français.

Afin que l’apprenant se perçoive comme bilingue, il doit être amené à prendre conscience que le fait d’être compétent en français ne veut pas nécessairement dire maîtriser la langue française au même niveau qu’un locuteur natif (Lyster). Aspirer à une telle maîtrise de la langue française constitue, pour la plupart des élèves en immersion, une cible non atteignable. La maîtrise de la langue chez l’apprenant se construit graduellement et se poursuit tout au long de sa scolarité et tout au long de sa vie. Une prise de conscience de cette vérité engendre chez l’apprenant une attitude positive et réaliste envers son apprentissage développe sa confiance et ses compétences en français. Il importe donc de valoriser de façon soutenue ce cheminement langagier continu.

## INTRODUCTION (SUITE)

Une valeur ajoutée du bilinguisme est de favoriser chez l'apprenant une compréhension du plurilinguisme et une ouverture aux autres langues et cultures du monde. Le plurilinguisme permet que l'apprentissage des langues se réalise, une langue en relation avec l'autre, l'une tirant profit de l'autre. Cette nouvelle réalité plurilingue, de plus en plus présente dans la salle de classe en immersion, et la dynamique de diverses langues et de diverses cultures que ce plurilinguisme engendre, loin d'être des obstacles, offrent des ressources considérables qui viennent enrichir l'apprentissage de l'élève.



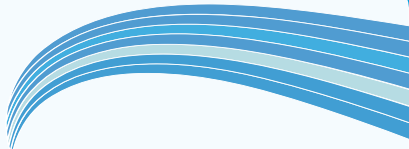
Le concept de l'identité de l'élève comme apprenant en immersion prend de l'ampleur depuis quelques années. « Blais (2003) souligne que les finissants des écoles d'immersion ne sont ni [uniquement] francophones ni [uniquement] anglophones, mais ont une identité autre » (Mandin, 2007, p. 6). John Ralston Saul (2011) ajoute que les élèves d'immersion font partie d'une nouvelle collectivité canadienne, d'une minorité grandissante. Il importe donc de valoriser cette « identité autre » et d'accompagner et d'appuyer l'apprenant dans sa prise de conscience quant à la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne et ainsi l'amener à valoriser son identité en constante évolution. Il sera alors en mesure de prendre sa place légitime dans la collectivité bilingue canadienne.

## LA VISION DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE AU MANITOBA

---


*Pour répondre aux réalités actuelles du Programme d'immersion française, le Manitoba propose une nouvelle vision, qui se veut valorisée, partagée et vécue par les éducateurs, les élèves et les parents.*

### LA VISION DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE AU MANITOBA



**Le Programme d'immersion française vise à former des citoyens du monde plurilingues, confiants, fiers et engagés.**

Le Programme d'immersion française vise à former des jeunes qui peuvent, avec fierté et facilité, interagir en français de façon autonome et spontanée et qui cherchent à prendre part à l'espace et à la collectivité francophones. Leur identité comme citoyens canadiens, compétents en français et en anglais, leur permet de s'épanouir dans leurs choix de vie et de s'ouvrir à d'autres langues et cultures.



## LA VISION DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE AU MANITOBA (SUITE)

Le tableau ci-dessous précise la signification des mots clés présentés dans la vision du Programme d'immersion française.

### L'APPRENANT :

#### CITOYEN DU MONDE

- développe des compétences culturelles et interculturelles;
- est ouvert à la francophonie et à la diversité culturelle;
- est conscient des multiples façons d'agir, de penser et de s'exprimer dans le monde et sait se comporter en fonction de cette diversité;
- a accès à des choix de vie élargis;
- développe son sens du civisme;
- fait preuve d'esprit critique et d'éthique.

#### PLURILINGUE

- peut parler plus d'une langue;
- comprend que ses compétences langagières reliées aux différentes langues d'apprentissage sont en constante évolution;
- comprend que les langues d'apprentissage sont interdépendantes et ne sont pas apprises en isolement;
- examine et met en évidence des liens entre les langues et en tire profit;
- découvre que les connaissances et les expériences reliées aux langues connues s'influencent mutuellement et contribuent au développement du répertoire langagier;
- utilise des connaissances sociolinguistiques.

#### CONFiant

- a confiance en ses compétences linguistiques et sociolinguistiques;
- développe la confiance en travaillant l'aisance et la précision dans sa communication en français;
- adopte une perception positive envers ses compétences en français et en anglais;
- possède la capacité d'identifier ses forces et ses limites en vue de s'améliorer;
- développe son autonomie et son estime de soi.

#### FIER

- démontre un sentiment d'appartenance à la collectivité immersive;
- constate et valorise son cheminement comme apprenant en immersion;
- développe un sentiment de réussite;
- est conscient des défis qu'il a surmontés et les apprécie;
- partage ses réalisations et ses succès;
- cherche à faire valider ses expériences auprès des autres.

#### ENGAGÉ

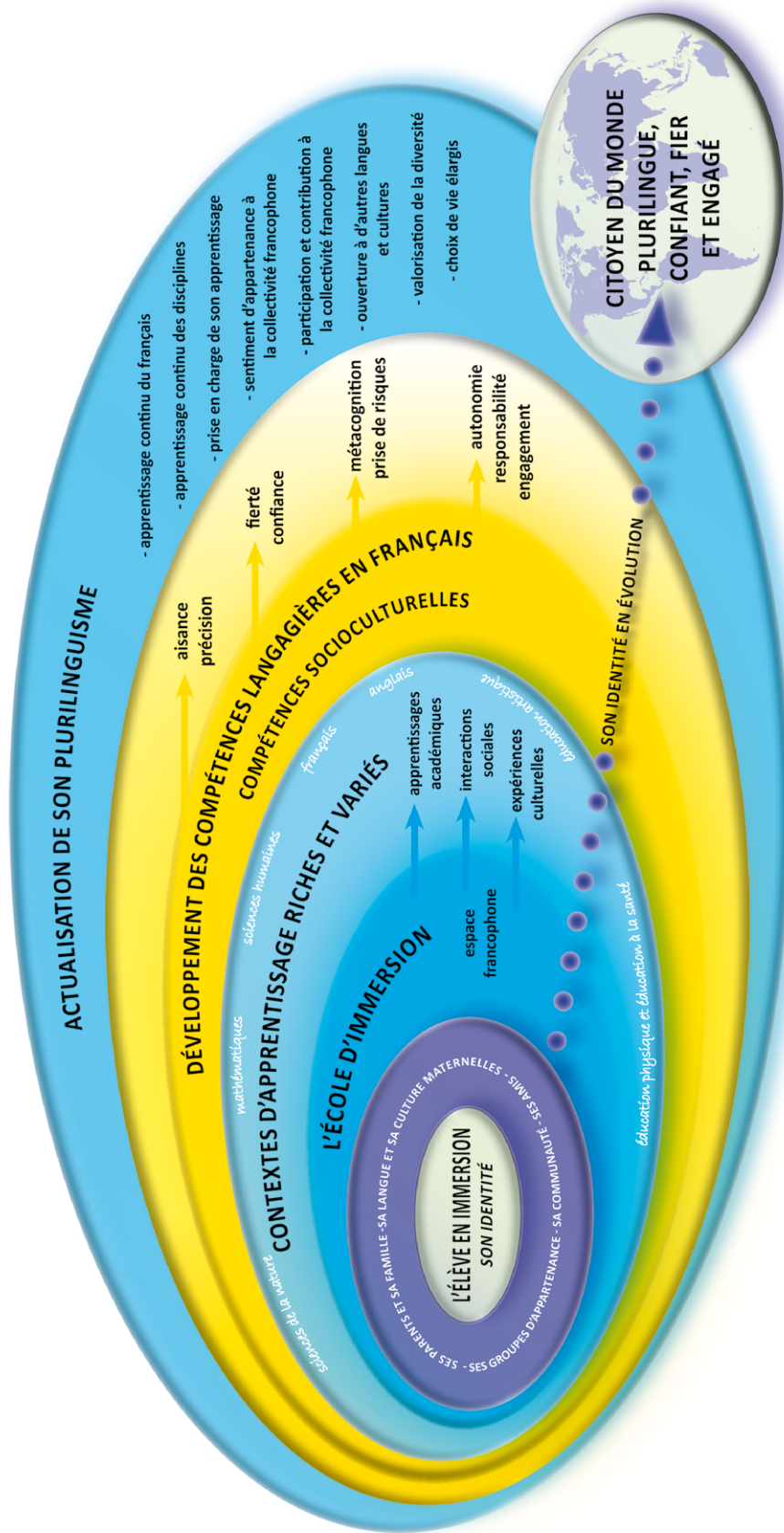
- se responsabilise quant à son apprentissage du français;
- se responsabilise de son apprentissage en français aussi bien à l'école qu'en dehors de l'école;
- participe et contribue à l'espace et à la collectivité francophones;
- choisit de s'exprimer en français quand l'occasion se présente dans son quotidien;
- choisit des ressources variées d'expression française dans son quotidien.



# LE CHEMINEMENT DE L'ÉLÈVE EN IMMERSION FRANÇAISE

## Le cheminement de l'élève en immersion

Le schéma ci-dessous illustre comment la vision du Programme d'immersion française au Manitoba se concrétise pour l'apprenant tout au long de son cheminement.



Le Programme d'immersion française doit donner à la langue sa place naturelle – dans la vie des individus. Loin d'être un simple objet d'études, la langue – toute langue – se réapproprie son rôle principal, soit de donner aux élèves le pouvoir d'agir dans la société, d'interagir avec d'autres et de cheminer dans sa voie choisie, se construisant ainsi une identité plus riche et plus ouverte (Piccardo, 2014).

### L'ÉVOLUTION DE L'IDENTITÉ DE L'ÉLÈVE

Chaque élève arrive à l'école d'immersion ayant déjà une identité qui lui est propre. Cette identité multidimensionnelle comprend sa famille, ses amis, sa communauté, ses groupes d'appartenance, les langues parlées à la maison, sa culture, ses croyances, ses valeurs et son vécu. L'identité de l'élève s'inscrit dans le passé, le présent et l'avenir. Ainsi, son identité comme apprenant en immersion française est en constante évolution.

L'identité de l'élève se construit et se redéfinit continuellement en fonction des interactions qu'il vit avec son environnement et les personnes autour de lui. Tout au long de sa scolarité dans le Programme d'immersion française, l'élève est amené à réfléchir aux questions essentielles – *Qui suis-je? D'où viens-je? Où vais-je? Qu'est-ce que je veux devenir? Qui suis-je devenu?* – afin de mieux se connaître.

### L'ÉCOLE D'IMMERSION ET LES CONTEXTES D'APPRENTISSAGE RICHES ET VARIÉS

L'école d'immersion française est le premier et souvent le seul espace francophone dans lequel l'élève interagit. Il importe de créer un espace francophone dont la vitalité est maintenue par toute la communauté scolaire. Chaque intervenant joue un rôle clé quant à la construction de cet espace. Placé au centre de l'apprentissage à l'intérieur de cet espace francophone, l'élève voit son identité se co-construire et évoluer par l'entremise d'interactions sociales, culturelles et académiques riches et variées dans chacune des disciplines scolaires. Ces interactions privilégient les utilisations signifiantes, pertinentes et engageantes de la langue.

### DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES

L'élève valorisé et stimulé dans un climat de sécurité affective développe graduellement ses compétences langagières et socioculturelles par une exploration de la langue française à travers la prise de risques et l'enseignement explicite qu'il reçoit. C'est par l'interaction constante avec la langue que l'aisance et la précision se développent au service de l'expression et de la compréhension. L'élève est amené à réfléchir à son apprentissage en vue d'améliorer ses compétences langagières. Il s'engage et se responsabilise de façon consciente dans son apprentissage du français et accroît progressivement son autonomie, sa fierté, sa confiance et son plaisir d'apprendre dans cette langue.

### ACTUALISATION DE SON PLURILINGUISME

Le cheminement continu de l'élève lui permet de vivre, à son niveau de développement, son plurilinguisme. L'élève s'épanouit à son rythme selon ses préférences et ses choix de sorte qu'il intègre le français comme un élément naturel de sa personne. Ainsi, l'élève cherche à rire, s'amuser et amuser, rêver, s'émouvoir, jouer, se divertir, réfléchir, se positionner, se faire entendre et agir dans sa pluralité langagière. Cet engagement l'amène à prendre part à l'espace et à la communauté francophones, à développer un sentiment d'appartenance à la collectivité francophone et l'invite à s'ouvrir à d'autres langues et cultures. L'élève fait du français un apprentissage à vie qui contribue à transformer ses façons de penser et d'agir ainsi que ses interactions avec le monde. Transformé par son expérience en immersion, l'élève vit et fait vivre sa francophonie. Ouvert à la diversité qu'il perçoit en lui, il valorise cette diversité chez les autres et devient alors un citoyen du monde, plurilingue, fier et engagé.

## LES PRATIQUES PÉDAGOGIQUES QUI FONT VIVRE LA VISION DU PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE

---

Afin de faire vivre la vision du Programme d'immersion française au Manitoba tout en validant l'expérience en immersion pour l'apprenant à l'école et en dehors de l'école, les actions favorables suivantes doivent être mises en pratique par les éducateurs :

1. Placer l'élève dans des contextes variés et des situations d'apprentissage signifiantes et pertinentes à travers lesquels il pratique son français, développe et améliore, en interaction, ses compétences langagières en français.
2. Développer la compétence et la confiance de l'élève en communication orale en créant régulièrement des situations de communication spontanée en contextes académique, social et culturel.
3. Inspirer l'élève à s'engager comme apprenant à vie de la langue française et à s'ouvrir et à participer à l'espace francophone.
4. Encourager l'élève à employer le français ou choisir des occasions de vivre des expériences en français tant dans sa vie personnelle et sociale que dans le domaine académique.
5. Outiller l'élève et l'encourager à se responsabiliser envers l'apprentissage et la maîtrise du français.
6. Accompagner l'élève dans diverses activités au sein de la communauté francophone élargie.
7. Exposer l'élève à divers modèles de français parlé ou écrit, à divers accents et registres de langue.
8. Offrir à l'élève de nombreuses occasions de réfléchir en français à son apprentissage de la langue française afin de s'autoévaluer en vue d'améliorer sa pratique.
9. Donner à l'élève des occasions de mettre à profit l'interrelation entre les deux langues d'apprentissage ainsi qu'avec ses autres langues parlées.
10. Inciter l'élève à réfléchir sur son expérience en immersion française, à partager son cheminement et à parler de son identité en tant qu'apprenant en immersion et membre de la collectivité francophone.
11. Fournir une rétroaction constructive constante afin que l'élève puisse faire évoluer son répertoire langagier, mieux interpréter le contenu disciplinaire et s'exprimer correctement.
12. Faire connaître à l'élève les différents aspects du monde francophone qu'il peut intégrer à sa vie.
13. Créer un climat propice à la prise de risques où l'erreur est valorisée et exploitée comme un outil d'apprentissage.
14. Inviter les parents à jouer un rôle aussi actif que possible dans la validation de l'expérience immersive de leur enfant de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.
15. Donner à l'élève des occasions d'échange avec d'autres locuteurs d'expression française (ex. : autres élèves, aînés, membres de la communauté francophone, membres d'espaces virtuels, etc.).

## BIBLIOGRAPHIE

---

- LYSTER, Roy. *Learning and Teaching Languages Through Content: A Counterbalanced Approach*, Amsterdam, John Benjamins, 2007.
- LYSTER, Roy. *Vers une approche intégrée en immersion*, Montréal, Éditions CEC, 2016.
- MANDIN, Lucille. *Devenir bilingue : langue, culture et identité en immersion française, guide à l'intention des concepteurs de programme d'immersion française – Protocole de l'Ouest et du Nord canadiens (PONC)*, Edmonton, University of Alberta, 2007. [Document inédit].
- MANITOBA. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. *La langue au cœur du Programme d'immersion française : une approche intégrée dans la pédagogie immersive*, Winnipeg, Manitoba, Le Ministère, 2016. [http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/me/langue\\_coeur/docs/document\\_complet.pdf](http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/me/langue_coeur/docs/document_complet.pdf).
- PICCARDO, Enrica. *From Communicative to Action-Oriented: A Research Pathway*, 2014. [https://www.academia.edu/8745321/Du\\_communicatif\\_%C3%A0\\_l'actionnel\\_un\\_cheminement\\_de\\_recherche](https://www.academia.edu/8745321/Du_communicatif_%C3%A0_l'actionnel_un_cheminement_de_recherche) (Consulté le 10 octobre 2015).
- PROTOCOLE DE L'OUEST ET DU NORD CANADIENS DE COLLABORATION CONCERNANT L'ÉDUCATION (PONC). *Principes directeurs des cadres communs découlant du PONC*, Protocole du l'Ouest et du Nord canadiens, 2011.
- ROY, Sylvie. « Not Truly, Not Entirely... Pas comme les Francophones », *Canadian Journal of Education*, vol. 33, n° 3, 2010, p. 541-563.
- SAUL, John Ralston. *French Immersion Students: Proud, Engaged, Global Citizens*, Winnipeg, Manitoba, 2011. [Discours-programme à la conférence « French Immersion Students in Manitoba », le 18 mars 2011, Winnipeg].



